

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1921-1922

Projet de Loi portant prorogation partielle :

- 1° De l'arrêté-loi du 7 novembre 1918, prorogé par les lois du 6 septembre 1919, du 27 juin 1920 et du 10 juillet 1921, relatif à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises et valeurs, ainsi qu'au commerce des valeurs ;
- 2° De l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, complété par la loi du 11 octobre 1919 et prorogé par cette dernière loi, par la loi du 16 août 1920 et par celle du 10 juillet 1921, réglementant l'alimentation de la population civile.

(Voir les n^{os} 18, 19 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séance du 29 décembre 1921.)

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de l'article premier de la loi du 10 juillet 1921, relatif à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises et valeurs ainsi qu'au commerce des valeurs, sont prorogées :

I. — A l'importation.

A. — Pendant la période d'exécution des réparations prévues par le Traité de paix et les accords ultérieurs, en ce qui concerne le charbon, les colorants, les machines agricoles et autres produits de provenance allemande dont des quantités sont ou seront dues par l'Allemagne à titre de réparation ;

B. — Jusqu'au moment où sera abrogé l'arrêté prohibant l'abatage des veaux femelles, en ce qui concerne la viande de veau.

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen van artikel één der wet van 10 Juli 1921, omtrent den in-, uit- en doorvoer der koopwaren en valuta, alsmede omtrent den handel in valuta, worden verlengd :

I. — Bij den invoer.

A. — Gedurende het tijdperk waarin wordt overgegaan tot de vergoedingen voorzien bij het Vredesverdrag en de later getroffen overeenkomsten, wat betreft kool, kleurstoffen, landbouwmachines en andere voortbrengselen van Duitsche herkomst, waarvan hoeveelheden door Duitschland ter vergoeding zijn of zullen worden verschuldigd.

B. — Tot op het oogenblik dat het besluit houdende verbod koekalveren te slachten zal worden ingetrokken, wat betreft kalfsvleesch.

II. — A l'exportation.

A. — Pendant la durée de la convention de Saint-Germain en Laye, en ce qui concerne les armes à feu et leurs munitions ;

B. — Jusqu'au 30 juin 1922, en ce qui concerne :

1° Le charbon ;

2° Les matériaux de construction énumérés ci-après : briques, tuiles, ciments, ardoises, bois ;

3° Les engrais potassiques ;

4° Les juments, ainsi que les pouliches de trois ans et plus ;

5° Les produits énumérés ci-après, destinés à l'alimentation humaine ou servant de nourriture aux animaux domestiques :

a) Céréales et leurs dérivés : farine, gruaux, sons, etc. ;

b) Pain, levure, lait, crèmes, beurres et fromages ;

c) Viandes de boucherie ;

d) Œufs ;

e) Pommes de terre, légumes, chichorées et fruits ;

f) Sucres, sirops, mélasses et produits sucrés ;

g) Betteraves et pulpes de betteraves ;

h) Foins et pailles ;

i) Fourrages.

ART. 2.

Les dispositions de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, complété par la loi du 11 octobre 1919 et réglementant l'alimentation de la population civile, sont prorogées jusqu'au 30 juin 1922.

II. — Bij den uitvoer.

A. — Zoolang de overeenkomst van Saint-Germain-en-Laye zal van kracht zijn, wat betreft vuurwapens en munitie.

B. — Tot op den 30ⁿ Juni 1922, wat betreft :

1° Kool ;

2° Navermelde bouwmaterialen : baksteen, dakpannen, cement, leien, hout ;

3° Potaschmest ;

4° De merriepaarden, evenals de merrieveulens van drie jaar en daarboven ;

5° Navermelde voortbrengselen bestemd voor de volksvoeding of dienend ter voeding van de huisdieren ;

a) Koorn en koornproducten ; meel, gort, grutten, zemelen, enz. ;

b) Brood, gist, melk, room, boter en kaas ;

c) Rund- en schapenvleesch ;

d) Eieren ;

e) Aardappelen, groenten, suikerij en fruit ;

f) Suiker, siropen, melassen en suikerhoudende voortbrengselen ;

g) Bieten en bietpulp ;

h) Hooi en stroo ;

i) Voedergewassen.

ART. 2.

De bepalingen van het besluit-wet van 5 November 1918, aangevuld bij de wet van 11 October 1919 en houdende verordening op de voeding der burgerlijke bevolking, worden verlengd tot d. d. 30 Juni 1922.

Toutefois cette prorogation ne porte pas sur le droit :

1° De régler la production agricole ;

2° De rationner la consommation des denrées alimentaires ;

3° De fixer les prix maxima des denrées et marchandises de première nécessité ;

4° De réquisitionner ces denrées et marchandises pour les mettre à la disposition des habitants ou les vendre à ces derniers.

Bruxelles, le 29 décembre 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

De verlenging heeft echter geen vat op het recht :

1° Om de landbouwvoortbrenging te regelen ;

2° Om te rantsoeneeren wat betreft het verbruik van voedingswaren ;

3° Om een prijszetting in te voeren wat betreft de allernoodzakelijkste waren ;

4° Om die waren op te eischen om ze ter beschikking te stellen van of te verkoopen aan de inwoners.

Brussel, den 29^e December 1921.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

A. MECHELYNCK.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

A. HUYSHAUWER,

A. BORBOUX.